

WWW.ARTSTAYS.SI
WWW.NOMORESILENCE.SI

18

ART STAYS

FESTIVAL 2020

16. JUL - 19. SEP 2020

PTUJ, SLOVENIJA

OTVORITVENI VIKEND / OPENING WEEKEND
PROGRAM

16. JUL - 19. JUL 2020

Festival | NO MORE SILENCE / BREZ TIŠINE ▶

Michele Spanghero Ad lib.



18. Art Stays - No more silence/Brez tišine

ART STAYS, ptujski festival sodobne umetnosti, je že vrsto let dobro uveljavljen evropski dogodek, na katerem se predstavljajo projekti in dela novih talentov in uveljavljenih ustvarjalcev s področja umetnosti. Letošnja 18. izvedba festivala, katerega začetek sega v leto 2003, nosi naslov NO MORE SILENCE (Brez tišine) in je pravzaprav nadaljevanje preteklih uspešnih sezon, imenovanih Prihodnost (Future), Krhkost (Fragile) in Naravnost (NaturAL(L)).

NO MORE SILENCE je aktualno vodilo festivala ART STAYS, a hkrati tudi opozorilo, saj ponuja kritičen, mestoma dramatično ironičen pristop do časa, v katerem živimo. Že pred časom začeta raziskava, ki temelji na predpostavki, da moramo z najvišjo stopnjo nujnosti prisluhniti ranljivosti našega sveta, če želimo preoblikovati prihodnost, in ki se je danes znašla v nepričakovani, zlasti iz tišine sestavljeni in v času covida-19 redefinirani fazi, se ozira na zvok, glasbo, besedo, praznino, notranji in zunanji konflikt ter na človekovo nenehno željo, da omogoči glas prostoru, času, komunikaciji in odnosom.

Celovit program letošnjega leta, ki vključuje vse pomembnejše zgodovinske, umetnostne, kulturne, družbene in politične javne ter zasebne ustanove

ART STAYS, Festival of Contemporary Art in Ptuj, has over the years been consolidated as a European event that offers visibility to projects and works by emerging talents and established artists in the field of arts. Founded in 2003, it has now reached its 18th edition with the theme NO MORE SILENCE, which in fact follows the previous successful editions titled Future, Fragile, and NaturAL(L).

NO MORE SILENCE is not only the current motto of the Festival ART STAYS, but also a warning, as it offers a critical, albeit occasionally dramatically ironic approach to the times we live in. A research that began some time ago from the premise that fragility of the world needs to be addressed with utmost urgency in order to rethink our future, has now made an unexpected turn into a phase consisting mostly of "silence", redefining itself in the time of COVID-19; it maintains a vision to sound, music, words, emptiness, internal and external conflicts, as well as to man's continuous desire to give voice to space, time, communication, and relationships.

The articulated programme of this year's festival will involve all the main public and private historical, artistic, cultural, political, and social institutions in the historical city of Ptuj, as well as in surrounding Kidričevo and Majšperk which are annually

starodavnega Ptuja, pa tudi Kidričevega in Majšperka, ki vsakoletno gostita spremljevalne multimedijske ali prostorsko specifične projekte, bodo obogatili performansi, konference, razstave, umetniški filmi, videi, instalacije, glasbeno eksperimentiranje in video mapiranje.

In tako kot so nove tehnologije igrale in še vedno igrajo nadvse pomembno vlogo pri razvoju človeka in resničnosti, kar dokazuje oziranje v preteklost in gledanje v prihodnost, se tudi festival ART STAYS ponuja kot vodnik na neraziskanem, avanturističnem popotovanju v svet zvoka, besed in tišine.

Že simbolična in znamenita kompozicija 4' 33" Johna Cagea iz leta 1952, kjer pianist s pritiskom na preprosto tipko prostor prepusti hrupu iz ozadja in tako uprizori svojo lastno poetiko za izboljšanje komunikacije med ljudmi, kot je to v White Paintings (Belih slikah) počel njegov prijatelj, slikar Rauschenberg, in v besedo ujel Thoreau, je ponujala razmislek o tišini ne le kot prisotnosti, ki brez prisile usmerja pogled v določeno smer, temveč kot priložnosti, da vidimo svet v njegovi lastni mobilnosti in nedosegljivosti.

V želji, da potrdi sodoben pristop do vprašanj, povezanih s sedanostjo, festival

hosting collateral multimedia and site-specific projects, and will feature conferences, exhibitions, performances, art films, videos, installations, musical experiments, and video mappings.

Just as new technologies had played and continue to play a fundamental role in the development of man and reality, as evidenced either retracing the past or looking towards the future, so too ART STAYS Festival offers itself as a guide on a new and adventurous journey into sound, words, and silence.

John Cage's emblematic and renowned composition 4' 33" from 1952 where the pianist merely pressed a button and then left space to background noises, thus representing his own poetics for better communication between men, as translated into White Paintings by his painter friend Rauschenberg or indicated in words by Thoreau, already offered a reflection on silence that was no longer considered a mere presence that indicates, without forcing a gaze, towards a given direction; instead, it became an opportunity to show the world in its own mobility and elusiveness.

To confirm its contemporary adoption of an attitude that reflects on issues related to the present, the Festival ART STAYS 2020, NO MORE SILENCE, welcomes and

ART STAYS 2020, NO MORE SILENCE, sprejema in predstavlja najnovejša raznolika ter izjemna dela mednarodnih umetnikov, med katerimi so Robin Meier, Hans Beckers, Roberto Pugliese, Bastiaan Maris, Alberto Tadiello, Hu Ye, Michele Spanghero, Zul Mahmud, Miha Ciglar, Marko Batista in Lynn Book.

Udejstvovanja in razmisleki, ki se porajajo ob performansih, instalacijah in predstavljenih delih, ne pripeljejo zgolj do teoretične ravni delovanja zvoka, ampak predvsem k raziskovanju njegovega dejanskega vpliva na vsakdanje življenje in kako lahko zvok, besede in glasbo na različne načine preobrazimo in poustvarimo v naravne ali umetne elemente oziroma iz njih.

ART STAYS se še enkrat več občinstvu predstavlja kot platforma, ki v sebi združuje raznovrstne avtonomne identitete in oblike sodobne umetnosti. Letošnja izvedba je sestavljena iz glavne razstave, ki bo gostovala v Galeriji mesta Ptuj, in še iz sedmih razstav, od katerih vsaka ponuja različne ideje za dialog med razčlenjenimi perspektivami sveta umetnosti. Je polifonsko

presents the latest heterogeneous and extraordinary works by international artists, including Robin Meier, Hans Beckers, Roberto Pugliese, Bastiaan Maris, Alberto Tadiello, Hu Ye, Michele Spanghero, Zul Mahmud, Miha Ciglar, Marko Batista, and Lynn Book.

Participations and reflections on performances, installations, and works presented at the festival do not lead merely to a theoretical level of exploring the sound; more importantly, they try to discover its actual effects on everyday life and how sound, words, and music can be transformed or recreated in various ways from or into natural or artificial elements.

ART STAYS once again presents itself to the public as a platform within which different autonomous identities and forms of contemporary art are manifested. This year's edition will consist of a main exhibition, featured in the Ptuj City Gallery, and of seven additional exhibitions, every one of which will offer different ideas for a dialogue between articulated perspectives of the world of art. A polyphonic appointment with the participation of artists from different parts of the world where each protagonist is a key, note, color, voice, an instrument, as well as an active form of emotions, spatial-

srečanje, pri katerem sodelujejo umetniki iz različnih delov sveta in kjer vsak protagonist predstavlja tipko, noto, barvo, inštrument, glas, aktivno obliko čustev, zaznavo prostora in časa ter komunikacijo, zgrajeno s pomočjo orodij, znanosti, narave in tehnologije, s tem pa osmislijo resničnost stvari.

ART STAYS 2020. NO MORE SILENCE. Berimo tišino, da lahko slišimo; osvobodimo se vsega, da lahko spet zaživimo in ponovno razmislimo o samih sebi in svetu.

Jernej Forbici & Marika Vicari, direktorja festivala

temporal perceptions, communications built through tools, science, nature, and technology, with the desire to give a meaning to the reality of things.

ART STAYS 2020. NO MORE SILENCE. *Read the silence to listen, to liberate ourselves from everything so we can start to live again and rethink ourselves and the world.*

Jernej Forbici & Marika Vicari, Festival Directors

KUD ART STAYS, Ptuj, 2020, Produkcija sodobne umetnosti / Contemporary Art Production. Umetniški direktor / Art Director: Jernej Forbici. Kreativna direktorica / Creative Director: Marika Vicari. Zunanji kustosi / External Curators: Italo Bergantini, Dušan Fišer, Lynn Book, Zul Mahmud, Erika Vicari, Antonio Arevalo. Organizacijski odbor / Org. committee: Jernej Forbici, Marika Vicari, Tina Baštevč, Vladimir Forbici, Doroteja Kotnik, Rok Golob, Sanja Selinšek, Dušan Fišer. Prevodi / Translations: Barbara Damiš. Naklada / Print run: 3500



LOKACIJE / VENUES

- 1 Slovenski trg / *Slovenski trg Square*
Oder / *Stage & Info točka / Info Point*
- 2 Dominikanski samostan / *Dominican Monastery*
- 3 Galerija mesta Ptuj / *Ptuj City Gallery*
- 4 Ptujski grad / *Ptuj Castle*
- 5 Miheličeva Galerija / *Mihelič Gallery*
- 6 Salon umetnosti / *Art Salon*
- 7 Knjižnica I. Potrča / *Ptuj City Library*
- 8 Galerija Magistrat / *Magistrat Gallery*
- 9 CID - Center Interesnih dejavnosti Ptuj
- 10 Galerija FO.VI / *FO.VI Gallery, Strnišče*
- 11 Tovarna umetnosti / *Art Factory, Majšperk*

INFO TOČKA / INFO POINT

Galerija Art Stays, Slovenski trg 1, 2250 Ptuj

Tel.: +386 40 588 657, www.artstays.si, festival.artstays@gmail.com

14. 7. - 19. 7 2020

TOR / TUE - SOB / SAT 10.00 - 13.00, 16.00 - 19.00, NED / SUN 10.00 - 13.00

ČETRTEK / THURSDAY | 16 JUL 2020

10.00-13.00 (več na strani / more on page: 33)

Zvočno-likovne delavnice za otroke / *Audio & Fine Art Workshops for Kids* (Obvezna prijava / *Mandatory registration*)
CID Ptuj / *Center of free-time activities Ptuj*

10.00-12.00 (več na strani / more on page: 32)

Poletna akademija Art Stays / *Art Stays Summer Academy*
Bastiaan Maris (Obvezna prijava / *Mandatory registration***)
Miheličeva galerija / *Mihelič Gallery*

18.00

Avdio performans / *Audio performance*:
Klopotec Orkestra & Black Table – Hans Beckers
Dvorana Dominikanskega samostana / *Dominican Monastery*

19.00 (več na strani / more on page: 23)

Odpertje razstav / *Exhibition Openings*:
Vibravoid – Nicolo Masiero Sgrinzatto
Sonic Horizon – Zul Mahmud
Conductor – Lynn Book & Art Stays
Ptujski grad / *Ptuj Castle*

20.00 (več na strani / more on page: 22)

Odpertje razstave / *Exhibition Opening*:
Dream Machine – Robin Meier
Salon umetnosti / *Art Salon*

21.30

Koncert / *Concert*:
Muzikačaka – Povezava in življenje na daljavo, 2020
Oder na Slovenskem trgu / *Stage at Slovenski trg Square*



Hans Beckers, prejemnik nagrade Art Stays na Arte Laguna Prize v Benetkah leta 2015, je v času svoje umetniške rezidence na Ptujju pričel s projektom Klopotec. Enega teh je tudi odpeljal s seboj domov, kjer je nadaljeval z delom na projektu. Sledila je še ena rezidenca, posvečena ptujskim klopotcem, v norveškem Kråkeslottetu. Po petih letih bomo na Ptujju končno imeli priložnost predstaviti in slišati igranje Klopotec Orkestra.

Hans Beckers, receiver of the Art Stays award at the Venetian Arte Laguna Prize in 2015, has begun with the Klopotec (Wind Rattle) project during his residency at the festival. One "klopotec" was given to Beckers to continue the project at home. After five years and another art residency dedicated to Slovenian klopotec in Norway's Kråkeslottet, the Klopotec Orkestra will finally be presented and heard playing also in Ptuj.

16. JUL 2020, 18.00

Dominikanski samostan
Dominican Monastery



Po dobrih dveh letih od izdaje albuma *Pol dan in pol noč* se je končalo/začelo novo obdobje, ki ga **Muzikačaka (Sara Korošec)** predstavlja na novem albumu. Album je plod dvoletnega preživljanja časa v samoti, raziskovanja novih poti in zapuščenih hiš po Halozah, intenzivnega poslušanja narave, spominjanja in pozabe ter premišljevanja o poziciji v družbi in povezanosti z ljudmi, še posebej v novih usmeritvah in tehnologijah združevanja.

*After more than two years since the release of the album *Pol dan in pol noč*, a new period has come to an end/opened up; and **Muzikačaka (Sara Korošec)** seized the opportunity to present it on a new album. The latter is the result of spending time alone for two years, exploring new paths and abandoned houses across Haloze, intensively listening to nature, remembering and forgetting, reflecting on one's own position in society and on relations with other people, especially in connection with new trends and technologies for socializing.*

16. JUL 2020, 21.30

Oder na Slovenskem trgu
Stage at Slovenski trg Square

PETEK / FRIDAY | 17 JUL 2020

10.00 - 13.00 (več na strani / more on page: **33**)

Zvočno-likovne delavnice za otroke / *Audio & Fine Art Workshops for Kids* (Obvezna prijava / *Mandatory registration*)
CID Ptuj / *Center of free-time activities Ptuj*

10.00 - 12.00 (več na strani / more on page: **32**)

Poletna akademija Art Stays / *Art Stays Summer Academy*
Hans Beckers (Obvezna prijava / *Mandatory registration*)
Dominikanski samostan / *Dominican Monastery*

16.00

Pogovor & sprehod z umetniki / *Artist Talk & Walk*:
Robin Meier, Nicolo Masiero Sgrinzatto, Hans Beckers
Ptujski grad / *Ptuj Castle*

18.00 (več na strani / more on page: **28**)

Odprtje razstave / *Exhibition Opening*:
Silentium – Euro Rotelli
Galerija Magistrat / *Magistrat Gallery*

19.00 (več na strani / more on page: **18**)

Odprtje razstave / *Exhibition Opening*:
No more silence / Brez tišine
Robin Meier, Roberto Pugliese, Michele Spanghero, Alberto Tadiello, Hui Ye
Galerija mesta Ptuj / *Ptuj City Gallery*

21.00

Koncert / *Concert*:
Wrong Moose
Oder na Slovenskem trgu / *Stage at Slovenski trg Square*



Aljaž Vesel, kitara / *guitar*
Gašper Kojek, bas / *bass guitar*
Marko Kalič, bobni / *drums*
Matevž Gazvoda, kitara, vokal / *guitar, vocals*
Megaphone, megafon / *megaphone*

Wrong Moose deluje v novojarškem štabu in Ljubljani. Njihovo glasbo povezuje surov in ekspresiven slog, ki dopušča razno eksperimentiranje. Svoj glasbeni izraz gradijo na spontanosti in igranju v živo, kar ustvarja njihov gibljiv in drveč zvok.

Wrong Moose is a stoner/hard rock band of four peculiar individuals, with their HQ situated in Nove Jarše, Ljubljana. The band's raw and expressive style of music allows them to experiment with various sounds. Their spontaneity is best expressed through their live performances, where you are sure to be sucked into their raging, racing sound.

17. JUL 2020, 21.00
Oder na Slovenskem trgu
Stage at Slovenski trg Square



Barve v gibanju je interaktivni svetlobno-glasbeni projekt **Marka Batiste**, ki občinstvu omogoča ustvarjanje svojih lastnih zvočnih in vizualnih okolij na igriv način s pomočjo različnih senzorjev in krmilnikov. Občinstvo lahko vpliva na gibljive vizualne slike in prispeva k elektronski zvočni pokrajini v realnem času.

Colours in Motion is an interactive light-musical project of Marko Batista that enables the audience to create their peculiar sound and visual environments in a playful way by means of different sensors and controllers. The idea is for the audience to be able to affect the moving visual images and contribute to the electronic sound landscape in real time.

18. JUL 2020, 21.00
Oder na Slovenskem trgu
Stage at Slovenski trg Square

SOBOTA / SATURDAY | 18 JUL 2020

10.00 - 13.00 (več na strani / more on page: **33**)

Zvočno-likovne delavnice za otroke / *Audio & Fine Art Workshops for Kids* (Obvezna prijava / *Mandatory registration*)
CID Ptuj / *Center of free-time activities Ptuj*

10.00 - 12.00 (več na strani / more on page: **32**)

Poletna akademija Art Stays / *Art Stays Summer Academy*
Roberto Pugliese (Obvezna prijava / *Mandatory registration*)
Galerija mesta Ptuj / *Ptuj City Gallery*

16.00

Odprtje projekta / *Project Opening*:
Zvočni sprehodi / Sound Walks- Muzikačaka & Transversal Project
Start: Slovenski trg / *Slovenski trg Square*

18.00 (več na strani / more on page: **27**)

Odprtje razstave / *Exhibition Opening*:
Zvočni sprehodi / Sound Walks – Muzikačaka & Transversal Project, Stojan Kerbler, Rok Golob
Razstavišče Knjižnice I. Potrča Ptuj / *Ptuj Library exhibition space*

19.00 (več na strani / more on page: **25**)

Odprtje razstav / *Exhibition Openings*:
Relaytor de Luxe – Bastiaan Maris
Zvočna geometrija prostora / Sonic Geometry of Space – Marko Batista
Miheličeva galerija / *Mihelič Gallery*

21.00

Avdio - video performans / AV performance:

Barve v gibanju / Colours in motion - Marko Batista

Slovenski trg / Slovenski trg Square

22.00

Live DJ set:

Warrego Valles

Oder na Slovenskem trgu / Stage at Slovenski trg Square



Razigrani DJ-ki in producentki **Nina Hudej in NinaBelle (Warrego Valles)** se odlikujeta z intenzivnim raziskovanjem stranpoti klubske in eksperimentalne elektronske glasbe ter z neizmerno strastjo do različnih oblik samoizražanja. V edinstvenem prepletu zvokov in slogov iščeta ravnovesje med ritmom in melodijo, plesnimi ritmi, eksperimentalnimi igrami in melodičnimi vložki, ki napeljujejo

napetost in sprožajo sprostitev, hkrati pa zahtevajo angažiranost in odzivnost.

*Playful DJs and producers **Nina Hudej and NinaBelle (Warrego Valles)** distinguish themselves for their intense exploration of sideways of the club and experimental electronic music, and for an immense passion for developing self-expression. In a unique interweaving of sounds and styles, they are balancing rhythm with melody, dance beats, experimental games, and melodic inserts; they are tuning the tension and triggering relaxation while pushing for engagement and responsiveness.*

18. JUL 2020, 22.00

Oder na Slovenskem trgu
Stage at Slovenski trg Square

NEDELJA / SUNDAY | 19 JUL 2020

10.00

Voden ogled / *Guided tour:*

Art Stays: Brez tišine / No more silence

Start: Galerija mesta Ptuj / *Ptuj City Gallery*

10.00 - 13.00 (več na strani / *more on page: 33*)

Zvočno-likovne delavnice za otroke / *Audio & Fine Art*

Workshops for Kids (Obvezna prijava / *Mandatory registration*)

CID Ptuj / *Center of free-time activities Ptuj*

10.00 - 12.00 (več na strani / *more on page: 32*)

Poletna akademija Art Stays / *Art Stays Summer Academy*

Marko Batista (Obvezna prijava / *Mandatory registration*)

Miheličeva galerija / *Mihelič Gallery*

16.00 (več na strani / *more on page: 29*)

Odprtje razstave / *Exhibition Opening:*

Mario Velocci, Robert Jurak, Transversal pr., Silene Arnaldi

Galerija FO.VI / *FO.VI Gallery, Strnišče*

17.00 (več na strani / *more on page: 30*)

Odprtje razstave / *Exhibition Opening:*

Tišina / Silence – Milojka Drobne

Tovarna umetnosti / *Art Factory, Majšperk*

19.00

Projekcija & odprtje razstave / *Screening & Exhibition Opening:*

Klopotec Orkestra – Hans Beckers

ASHTAYAMA - Song of Hours – Amelia Cuni, Werner Durand

Dominikanski samostan / *Dominican Monastery*

20.00

Koncert / *Concert:*

Natalija Tumpej & Samo Ivačič

Oder na Slovenskem trgu / *Stage at Slovenski trg Square*

21.00

Koncert improvizirane elektronske glasbe /

Concert of improvised electronic music:

Miha Ciglar

Oder na Slovenskem trgu / *Stage at Slovenski trg Square*



Miha Ciglar (1980) je intermedijski umetnik in raziskovalec na področju avdio tehnologij. Leta 2009 je zaključil magistrski študij na Akademiji za glasbo in na Tehnični univerzi v Gradcu (Avstrija). Od leta 2001 se predstavlja z elektro-akustičnimi in interaktivnimi plesnimi performansmi, računalniško glasbo ter avdio-vizualnimi instalacijami na umetniških festivalih po vsem svetu. V njegovem umetniškem

delu je v ospredju predvsem performans, ki ga spremlja razvoj novih tehnologij in oblikovanje elektronskih inštrumentov za glasbeno izražanje.

Miha Ciglar (1980) is an inter-media artist and researcher in the field of audio technologies. In 2009 he completed his master's degree at the Academy of Music and at the Technical University of Graz (Austria). Since 2001, he has been presenting electro-acoustic and interactive dance performances, computer music, and audio-visual installations at art festivals around the world. In his artistic work, the focus is mainly on performance, accompanied by the development of new technologies and the design of electronic instruments for musical expression.



Naslov **ASHTAYAMA** se nanašana starodavno tradicijo, podedovano iz obredov hindujskih templjev, kjer je dnevni cikel razdeljen na 8 časovnih pasov po 3 ure. V skladu s to razdelitvijo so izbrani tudi glasbeni modusi, imenovani raga. Podoben odnos med glasbo in naravnimi cikli se kaže v evropskem časoslovu, samostanski dnevni liturgiji, ki jo izvajajo že od srednjega veka. Performans je sestavljen iz osmih skladb, ki sledijo naravnemu odvijanju vsakodnevnega cikla skozi različne odtenke svetlobe in teme, razmišljanju o razpoloženju in obredih življenjskih ciklov ter raziskovanju številnih vidikov in odtenkov vsakodnevnih ukrepov. Prepletanje glasbe in svetlobe je zelo pomembno za tematiko tega dela in postane sestavni del predstave.

The title ASHTAYAMA refers to the ancient tradition, inherited from the rituals of the Hindu temples, dividing the daily cycle into 8 time belts of 3

hours each. The musical modes, called ragas, are chosen according to this subdivision. A similar relationship between music and natural cycles is manifest in the European Book of Hours, the monastic daily liturgy practised since medieval times.

In the live performance, eight songs follow the natural unfolding of the daily cycle through various shades of light and darkness, reflecting on the moods and rituals of life's cycles and exploring the manifold aspects and hues of daily actions.

The interplay of music and light is obviously very relevant to the theme of this work and becomes an integral part of the performance.

Koncept / Concept:

Amelia Cuni

Glasba / Music:

Werner Durand & Amelia Cuni

Vizualizacija / Visual concept:

Uli Sigg

19. JUL 2020, 19.00

Dominikanski samostan
Dominican Monastery



RAZSTAVE / EXHIBITIONS

16. JUL - 19. SEP 2020

GALERIJA MESTA PTUJ / PTUJ CITY GALLERY
SALON UMETNOSTI / ART SALON
PTUJSKI GRAD / PTUJ CASTLE
MIHELIČEVA GALERIJA / MIHELIČ GALLERY
DOMINIKANSKI SAMOSTAN / DOMINICAN MONASTERY
RAZSTAVIŠČE KNJIŽNICE I. POTRČA PTUJ / PTUJ LIBRARY
GALERIJA MAGISTRAT / MAGISTRAT GALLERY
GALERIJA FO.VI / FO.VI GALLERY
TOVARNA UMETNOSTI / ART FACTORY

Galerija mesta Ptuj / Ptuj City Gallery

Prešernova ulica 29, Ptuj, www.galerijamp.si

TOR / TUE – PET / FRI 10.00 – 17.00

SOB / SAT – NED / SUN 10.00 – 12.00 & 15.00 – 18.00

NO MORE SILENCE / BREZ TIŠINE

Umetniki / Artists:

Robin Meier, Roberto Pugliese, Michele Spanghero, Alberto Tadielo, Hui Ye

NO MORE SILENCE je razstava, namenoma in idealno zasnovana na pentatonski lestvici, ki jo lahko beremo na različne načine, odvisno od fizične in mentalne poti, ki jo uberemo, da sprejmemo sporočilo: berimo tišino, da lahko slišimo; osvobodimo se vsega, da lahko znova zaživimo in razmislimo o samih sebi ter o svetu.

Tišina, dih, glas, zvok in narava so ključni elementi razstave, ki s številnimi artikuliranimi, samostojnimi in edinstvenimi projekti, ki iščejo in se ozirajo za ničelno točka zvoka, ta je v tem primeru mišljena kot človeška usmeritev, odpirajo trenutek opazovanja, v katerem nam pred očmi izginjata sedanjost in prihodnost.

Tako nas fizično in čustveno pritegne zvočna skulptura *Ad Lib.*, ki jo je ustvaril **Michele Spanghero** in ki združuje medicinsko napravo za avtomatsko predihavanje pljuč in nekaj orgelskih piščali, ki igrajo glasbeni akord v skladu s konstantnim ritmom mehničnega dihanja; iz tega nastane umetni organ, v metaforičnem smislu mehanski rekviem, ki odzvanja brez prestanka. Po drugi strani **Alberto Tadiello**, izhajajoč iz pesmi *Thirteen* z albuma *Hospice* skupine The Antlers, deluje med suspenzijo in fizično napetostjo dveh umetnih teles, ki hrepenita po dotiku; ta ostaja neuresničen, kar povzroča nasprotujoče si reakcije, med drugim osuplost, okoljsko udeležbo in popolno preobrazbo prostora. *Koncert za mrtvo naravo (Il concerto per natura morta)* **Roberta Puglieseja** je sestavljen iz trinajstih mrtvih kostanjevih debel, visečih v zraku v vodoravnem položaju na različnih višinah. V vsakem od njih se nahaja zvočnik, ki omogoča amplifikacijo in uravnavanje zvoka glede na obseg in obliko debla. Reproduciran zvok instalacije izhaja iz mesta, od koder so bila debela odstranjena, in iz posnetkov nastalih med njihovo pripravo. Kasneje so bili ti zvoki digitalno procesirani s pomočjo za ta namen zasnovane programske opreme, nato pa

kompozicijsko sestavljeni. Posledično se uporabnik potopi v »tihožitje«, kjer prisotnost zvočnega vidika, skupaj z veličastno in impresivno vizualno teksturo, ustvarja mogočen čustven učinek in vzbuja veliko zanimanje. Za razliko od Puglieseja nas švicarski umetnik **Robin Meier** z instalacijo *Synchronicity* popelje v mangrovske gozdove na Tajskem, v katerih tam živeče kresnice (*Pteroptyx malaccae*) sinhronizirajo svoje utripe z računalniško nadzorovanimi LED sijalkami. Ob vzpostavitvi svetlobne komunikacije z žuželkami umetnik vpliva na ritmično utripanje velikih kolonij kresnic, tihi orkester pa tako deluje usklajeno, ne da bi potreboval dirigenta. V tej ritmični svetlobni kompoziciji se računalniki in insekti sporazumevajo brez centralnega nadzora.

Delo kitajske umetnice **Hui Ye** *lip-synch* temelji na konceptu izmenjave in reinterpretacije zvoka in podob, ki nastajajo med govorjenjem, s čimer želi umetnica preučiti in razčleniti temeljno funkcijo jezika. S tem ko odstrani izvirne zvočno-jezikoslovne informacije, se »govorjene« podobe preobrazijo v vizualno notacijo za performanse, v katerih se jezik spremeni v nesmiselne avdio-vizualne izraze.

NO MORE SILENCE is an exhibition, deliberately and ideally based on a pentatonic scale that can be read in various manners, depending on the physical and mental direction with which one opens up to embrace the message: „Read the silence to listen, to liberate ourselves from everything so we can start to live again and rethink ourselves and the world.“

Robin Meier *Synchronicity* (Thailand)





Roberto Pugliese Concerto per natura morta



Michele Spanghero Ad lib.

Silence, breath, voice, sound, and nature; these are the key elements of the exhibition and together with various articulated, individual, and singular projects that are searching for the zero point of sound, intended here as the human orientation, they are offering a foregleam of the moment in which our own present and our future are lost out of sight.

*So we find ourselves physically and emotionally involved, attracted to the sound sculpture **Ad Lib.** by **Michele Spanghero** which combines a medical machine for automatic pulmonary ventilation with a few organ pipes that play a musical chord to the constant rhythm of the mechanical breath, thus creating an artificial organ that is metaphorically a mechanical requiem which produces sounds incessantly. Then there is **Alberto Tadiello**, whose work, using the song *Thirteen* from the *Hospice* album by *The Antlers* as a starting point, builds up a suspension and physical tension between two artificial bodies yearning for a contact which, however, remains unattained; in this way it creates conflicting reactions, such as startlement, environmental involvement, and a complete transformation of space. **II concerto per natura morta** (A concert for dead nature) by **Roberto Pugliese**, on the other hand, is composed of thirteen dead chestnut trunks suspended in horizontal position in the air at different heights. Inside each trunk is a speaker which allows the sound to be amplified and modified, in line with trunks' volume and shape. The sounds reproduced by the installation derive from the places from which the trunks were taken, as well as from recordings made during the process of*

their preparation. They have been later processed in a digital manner using software designed for this purpose and then compositionally assembled. In this way, the user is immersed in a "still life" where the presence of the sound aspect, combined with the imposing and impressive visual texture, provides the work with a great emotional and engaging impact. In comparison to Pugliese's view on the sound of nature, the Swiss artist **Robin Meier** in his installation **Synchronicity** leads us into a mangrove forest in Thailand, where live fireflies (*Pteroptyx malaccae*) synchronise their flashes with computer-controlled LEDs. By establishing a light-based form of communication with insects, the artist influences the rhythmic flashing of large colonies of fireflies. A silent orchestra harmonises without the need for a conductor. With no central control, computers and insects interact in this rhythmic composition of light.

Following to a precise concept of exchanging and reinterpreting sound and images in the act of speaking, the work by Chinese artist **Hui Ye** **lip-synch** aims to examine and deconstruct the fundamental function of language. Whilst removing the original auditive/linguistic information, the "spoken" images have become a visual notation for performances in which languages are turned into senseless audio-visual expressions.

Alberto Tadiello Device



Hui Ye lip-synch



Salon umetnosti / Art Salon

Prešernova ulica 1, Ptuj, www.pmpo.si

SRE / WED – NED / SUN 10.00 – 16.00

(v sodelovanju s / in collaboration with: Pokrajinski muzej Ptuj - Ormož)

DREAM MACHINE

Umetnik / Artist:

Robin Meier

S sanjskim strojem (*Dream Machine*) se bo Salon umetnosti spremenil v hipnotično okolje utripajočih luči in glasbenih halucinacij ter tako privabil duhove pesnikov, umetnikov in glasbenikov.

Gost dim in niz utripajočih stroboskopov poskrbita, da celoten salon postane halucinogen eksperiment, ki pri obiskovalcih sproži geometrične vizije, tudi če imajo zaprte oči. V notranjosti salona zaživi klavirski avtomat, ki, zapuščen od pianista, igra svojo melodijo brez človeške prisotnosti. Naprava preigrava neskončne različice glasbenih tem, zapeljivo ritualno partituro, ki jo je zasanjal in skomponiral računalnik sam.

Dream Machine will transform the Art Salon into a hypnotic environment of flickering lights and musical hallucinations, invoking the ghosts of poets, artists and musicians.

Using thick smoke and an array of flickering stroboscopes, the entire salon turns into a hallucinogenic experiment that can provoke geometric visions for the visitors, even with their eyes closed. Inside the salon, a mechanical piano comes to life; abandoned by the pianist, it is playing without human intervention. The machine interprets endless variations of musical themes, an entrancing ritual score, dreamed up and composed entirely by a computer.



Robin Meier
Dream Machine

Ptujski grad / Ptuj castle

Muzejski trg 1, Ptuj, www.pmpo.si

TOR / TUE – PET / FRI 10.00 – 16.00

SOB / SAT – NED / SUN 10.00 – 18.00

Umetniki / Artists:

Zul Mahmod, Nicolò Masiero Sgrinzatto, Lynn Book

Ptujski grad že vrsto let daje zavetje večjim postavitvam sodobnih umetnikov festivala. Letos bo sodelovanje med Pokrajinskim muzejem Ptuj-Ormož in festivalom Art Stays še intenzivnejše, saj bo grad gostil dela treh umetnikov.

Grajski grič bo zavzela site-specific instalacija mladega italijanskega umetnika **Nicoloja Masiera Sgrinzatta** *Vibravoid*. Zvočni stroji iz lesa in vibramotorjev, ki jih napaja sončna energija, bodo nihali v intervalih med popuščanjem in željo.

Lynn Book je ameriška transmedijska umetnica, ki deluje v različnih disciplinah in kulturnih sferah in je v sodelovanju s festivalom pripravila avdio zapise za veliko zvočno instalacijo z naslovom *Conductor*, kjer njen glas postane prevodnik agonije ljudi, ki so se znašli v turbolenci aktualnih razmer po svetu.

Grajske sobane bodo gostile singapurskega umetnika **Zula Mahmoda** z dopolnjeno zvočno instalacijo lanske edicije festivala *Sonic Horizon*, v zvezi s katero umetnik pravi, da čeprav se nenehno sprašujemo, kaj se skriva v prihodnosti, ne smemo prezreti naše sposobnosti poslušanja okolice in prostorov, ki nas obkrožajo zdaj in danes.

Nicolò Masiero Sgrinzatto *Vibravoid*



For many years now, the Castle of Ptuj embraces large-scale installations designed by the festival's contemporary artists. This year, the cooperation between the Ptuj-Ormož Regional Museum and Art Stays festival will be enhanced even further as the castle will host three international artists.

The Castle Hill will provide space to a site-specific installation by the young Italian artist **Nicolò Masiero Sgrinzatto**, whose **Vibravoid**, namely sound machine made of wood and vibramotors powered by solar energy, will be oscillating in intervals between indulgence and desire.

Lynn Book is an American transmedia artist who works in various disciplines and cultural spheres. In collaboration with the festival, she has produced sound files for a large sound installation entitled **Conductor**, whereby her voice becomes a conductor for transmitting agony of people who have found themselves in a turbulent state of the current global situation.

The castle chambers will host Singaporean artist **Zul Mahmud** and his further developed sound installation from last year's festival edition, **Sonic Horizon**, in connection with which the artist explains that regardless of our constant wondering about what lies ahead, we should not overlook our ability to listen to surroundings and spaces around us - here and now.



Lynn Book

Zul Mahmud Sonic Horizon



Miheličeva galerija / Mihelič gallery

Dravska ulica 4, Ptuj, www.pmpo.si

SRE / WED – NED / SUN 12.00 – 16.00 (do / until: 1. 9. 2020)

Umetnika/ Artists:

Bastiaan Maris, Marko Batista

Bastiaan Maris (1963, Amsterdam, Nizozemska) se že od otroštva navdušuje nad preobrazbo različnih oblik energije in njihovo manifestacijo. Njegovo zanimanje za stroje, zvok in nasilne kemične procese je privedlo do projekta *Relaytor de Luxe*, ikonične in kompleksne elektroinstalacije, prvič predstavljene leta 2005 na praškem bienalu IBCA.

Bastiaan Maris (1963, Amsterdam, Netherlands) has been fascinated since childhood with the transformation of various forms of energy and their manifestation. His interest in machines, sound and violent chemical processes led to the *Relaytor de Luxe*, an iconic and complex electrical installation presented in 2005 at IBCA Prague Biennale.

Bastiaan Maris Relaytor de Luxe



Razstava *Zvočna geometrija prostora* je oblikovana kot prototip hiperakustične kapsule.

Ambientalna postavitev, ki jo je oblikoval **Marko Batista**, izhaja iz dolgoletnih zvočnih eksperimentov, saj njegovo delo temelji na raziskovanju dinamičnih samogenerativnih sistemov ter fenomenologije zvočnih resonanc v prostoru.

The exhibition Sonic Geometry of Space is conceived as a prototype of a hyperacoustic capsule. The ambient set-up, designed by **Marko Batista**, stems from long-standing sound experiments, since his work is based on the exploration of dynamic self-generating systems and the phenomenology of sound resonances in space.

Marko Batista Sonic Geometry of Space



Dominikanski samostan / Dominican Monastery

Muzejski trg 1, Ptuj, www.dominikanskisamostan.si

TOR / TUE – PET / FRI 10.00 – 16.00

SOB / SAT – NED / SUN 10.00 – 18.00

KLOPOTEC ORKESTRA

Umetnik/ *Artist:*

Hans Beckers

Hans Beckers, ki s svojimi intrigantnimi zvočnimi instalacijami navdušuje občinstvo, je Ptuj prvič obiskal leta 2015, ko je prejel nagrado Art Stays na Arte Laguna Prize; sledila je rezidenca v očarljivem Kråkeslottetu na Norveškem, kjer je iz starega lesa zgradil klopotece – ropotajoče vetrnice iz severovzhodne Slovenije – vsakega s svojim lastnim značajem. Že od 16. stoletja in vse do danes se klopotci uporabljajo v vinogradih, da odganjajo kače in ptiče ter pomagajo grozdju zoreti. Hans jih je zdaj spremenil v vznemirljivo zvočno instalacijo.

Hans Beckers, who amazes audience with his intriguing sound installations, visited Ptuj for the first time in 2015, after he had won an Art Stays residency at the Arte Laguna Prize. He then visited bewitching Kråkeslottet in Norway, where he was building “klopotecs” – wind rattles from North-Eastern Slovenia – from old wood, each with its own unique character. Since the 16th century, klopotec is being used in vineyards to scare away snakes and birds and help the grapes to ripen. Hans has now converted them into an exciting sound installation.



Hans Beckers

Klopotec Orkestra

Razstavišče knjižnice I. Potrča Ptuj / Ptuj Library

Prešernova 33-35, Ptuj, www.knjiznica-ptuj.si

PON / MON 12.00 – 19.00, TOR / TUE – PET / FRI 8.00 – 15.00

Ptujski zvočni sprehodi / Ptuj Sound Walks

Umetniki/ Artist:

**Muzikačaka, Transversal project, Miha Masten,
Stojan Kerbler, Rok Golob**

Zvočno sprehajanje (Soundwalking) je ustvarjalna in raziskovalna praksa, ki vključuje poslušanje, včasih tudi snemanje, med gibanjem skozi kraj s hojo. Ukvarja se z odnosom med zvočnimi sprehajalci in zvokom okolja. Izraz so prvič uporabili člani projekta World Soundscape pod vodstvom skladatelja R. Murrayja Schaferja v Vancouvru v 70. letih prejšnjega stoletja. **Sara Korošec** (Muzikačaka) in **Erika Vicari** (Transversal Project) sta pred leti že uspešno izvedli prve zvočne sprehode po Ptuj in na to temo pripravili tudi koncert, sedaj pa se projektu pridružujejo še **Miha Masten**, fotografije mojstra **Stojana Kerblerja** ter videoposnetki **Roka Goloba**. Nastal bo zvočno-vizualni zemljevid Ptuja, ki bo tako sprehajalcem kot nesprehajalcem preko zvoka in slike približal skrite koticke starodavnega mesta.

Soundwalking is a creative and explorative practice that involves listening and sometimes recording while moving through a place by walking. Its focus lies on the relationship between soundwalkers and the sound of an environment. The term was first coined by members of the World Soundscape Project under the direction of composer R. Murray Schafer in Vancouver in the 1970s. **Sara Korošec** (Muzikačaka) and **Erika Vicari** (Transversal Project) successfully conducted the first soundwalks around Ptuj some years ago and later prepared a concert on this theme. This year, **Miha Masten**, photographs by the photography master **Stojan Kerbler**, and videos by **Rok Golob** are also joining the project. The final result will yield an audio-visual map of Ptuj which will use sound and images to bring walkers and non-walkers alike closer to the hidden corners of the ancient city.



Galerija Magistrat / Magistrat gallery

Mestni trg 1, Ptuj, www.ptuj.si

PON / MON 8.00 – 12.00, SRE / WED 8.00 – 12.00 & 14.00 – 16.00, PET / FRI 8.00 – 12.00

(v sodelovanju s / in collaboration with: Galerijo Fotografija, Ljubljana)

SILENTIUM

Umetnik/ Artist:

Euro Rotelli

V seriji **Silentium** Rotelli raziskuje raziskuje morska bitja in nas vabi k raziskovanju morskih globlin v družbi njihovih prebivalcev. V nadaljevanju se okolje spremeni in izgubi svojo lirično dimenzijo: pred stojnicami prodajalcev rib pozabimo na opletanje hobotnice, svetlobni sij jate sardin ali počasno premikanje raka. „Čeprav se zdi,“ meni Rotelli, "da še vedno plešejo v skladnih in dovršenih scenografijah. V tragični in nemi tišini izdajajo zadnji dih, svoj nemočni krik, svoje hrepenenje po življenju. Na sprehodih med stojnicami na tržnici, med ljudmi, ki se odločajo za zeleno vrsto ribe, ob pozivih prodajalcev, v hrupu množice v največji gneči sem zaznal to njihovo prošnjo, njihovo vabilo, da postojim, da občudujem njihovo dostojno lepoto kot zadnji poklon življenju."

*In the **Silentium** series **Rotelli** explores sea creatures that invite us to explore the depths of the sea in the company of their inhabitants. In the sequel, the environment changes and loses its lyrical dimension: in front of fish vendors' stalls, we forget about the octopus ripple, the light glow of a flock of sardines, or the slow movement of a crab. "Although," Rotelli believes, "they still seem to dance in harmonious and sophisticated sets. In tragic and soundless silence, they communicate their last breath, their helpless cry, their longing for life. On walks among the stalls in the market, among people intending to choose a species of fish, at the urging of vendors, in the noise of the crowd, I perceived this request of theirs, their invitation to exist, to admire their dignified beauty as a last tribute to life. "*

Euro Rotelli Silentium



Galerija FO.VI / FO.VI Gallery

Strnišče 6, Kidričevo, www.artstays.si

ČET / THU, SOB / SAT, NED / SUN 14.00 – 18.00

Umetniki / Artists:

**Mario Velocci, Robert Jurak, Transversal Project,
Silene Arnaldi**

Umetnice in umetnike na razstavi v Galeriji FO.VI združuje ljubezen do prvinskih materialov, kot so kovina, les in papir, ter strast do glasbe. Rezultat so zvočni objekti, ki ne igrajo, instrumenti, ki nemo čakajo brenk, dotik ali pih gledalca.

The artists in the exhibition at the FO.VI Gallery all share the love of primary materials such as metal, wood, paper, as well as the passion for music. As a result we get sound objects that do not play, instruments that silently wait for the pull of a string, touch or breath of the viewer.

Transversal Project Re-cor-dare

Mario Velocci The Sound Room



Robert Jurak Musicians



Tovarna umetnosti/ Art Factory

Breg 8, Majšperk

PON / MON - PET / FRI 9.00 - 16.00

SOB / SAT 9.00 - 12.00

TIŠINA / SILENCE

Umetnica/ Artist:

Milojka Drobne

Milojka Drobne v svojem delu senzibilizira haptičnost dotika v primarnem materialu glini. Njene skulpture naseljujejo prostor kot odlagališče praoblik, v katere se naseli in nalaga tišina, kot koprena minljivoti. Skozi intimnost strukturiranja površin in oblik kipov ustvarja spiritualno ravnovesje in vzbuja željo po zvoku, ki bi zapolnil prostor praznine (tišine). Z naseljeno tišino ozavesti minljivost bivanja in stanja duha.

In her work, Milojka Drobne sensitizes the haptic touch in the primary material, clay. Her sculptures inhabit the space as a repository of proto-forms into which silence settles and imposes itself, like a veil of transience. Through the intimacy of structuring surfaces and shapes of the statues, she creates a spiritual balance and evokes the desire for a sound that would fill the space of emptiness (silence). With inhabited silence, she raises awareness on the transience of being and the state of mind.

Milojka Drobne Tišina / Silence



POLETNA AKADEMIJA
SUMMER ACADEMY

16. JUL - 19. JUL 2020

Poletna akademija / Summer Academy Art Stays

akademija sodobne umetnosti / contemporary art academy

Obvezna prijava/Mandatory registration:

festival.artstays@gmail.com

Kotizacija/Registration fee:

90 € (posamezno predavanje / single lecture: 30 €)

Predavatelji / Lecturers:

Bastiaan Maris 16. 7. 2020, 10.00-12.00 - Miheličeva galerija

Hans Beckers 17. 7. 2020, 10.00-12.00 - Dominikanski samostan

Roberto Pugliese 18. 7. 2020, 10.00-12.00 - Galerija mesta Ptuj

Marko Batista 19. 7. 2020, 10.00-12.00 - Miheličeva galerija

Poletna akademija sodobne umetnosti zajema štiri predavanja mednarodno priznanih umetnikov in profesorjev. Na samem prizorišču prostorskih instalacij vam bodo avtorji podrobno predstavili svoje delo, vam pojasnili koncept in svoj pristop ter proces dela. Akademija je namejena tako študentom vizualnih smeri kakor tudi ljubiteljem sodobne umetnosti, ki bi se radi približali procesu ustvarjanja umetniškega dela.

The Summer Academy of Contemporary Art comprises four lectures by internationally renowned artists and professors. At the site of spatial installations, the authors will present their work in detail, explain their concept, approach and work processes. The academy is intended for students of visual fields, as well as for lovers of contemporary art who would like to get better acquainted with the process of creating a work of art.



Zvočno-likovne delavnice / Sound - Fine Art Workshops

za otroke in najstnike / for kids and youngsters

Obvezna prijava in informacije/

Mandatory registration and information:

www.cid.si

16. 7.-19. 7. 2020, 10.00-13.00

CID (Center interesnih dejavnosti), Osojnikova cesta 9, Ptuj

Kot vsako leto v sodelovanju s Centrom interesnih dejavnosti Ptuj organiziramo **delavnice za otroke in najstnike**, ki potekajo vsak dan festivala. Letos bodo posvečene zvoku in udeleženci bodo izdelovali instrumente, posneli zvoke in jih shranili na svoj CD. Seveda ne bo manjkal niti Giancarlo Busato iz umetniške grafične delavnice iz italijanske Vicenze, s katerim bodo otroci ustvarjali grafiko v globokem tisku in svoja dela tudi natisnili na čisto pravi grafični »stiskalnici«
tako naredili ovitek za svoj CD.

*Just like every year, there will be **workshops for children and teenagers** on a daily basis, carried out in co-organization with CID Ptuj (Center of free-time activities Ptuj). As this year's main topic is the sound, children will create their music instruments, record sounds and make a CD. Giancarlo Busato from Vicenza's Busato Printing Studios will join us once again; participants of his printing workshop will have an opportunity to create graphics with gravure printing and then print out their works on a genuine graphic press, thus producing an envelope for their own CD.*





MESTNA OBČINA PTUJ



REPUBLIKA SLOVENIJA
MINISTRSTVO ZA KULTURO

P+UJ2025
POSTAJAMO EPK

FESTIVALNO VINO
TURCAN

MP
MESTNA
PTUJ
DOKUMENTACIJA

**DOMINIKANSKI
SAMOSTAN**

**GALERIJA
MESTA
PTUJ** PTUJ CITY
GALLERY

Javno skladišče **PTUJ**



Galerija **F0.VI**
Field of Vision

ART FACTORY
TOVARNA UMETNOSTI
ALBIN
PROMOTION

**CID
PTUJ**

HOTEL MITRA



Krčma
Janževina

KM
KOBEL

**GALERIJA
FOTOGRAFIJA**

**BRONZENA
SARJE LOKALNA
PRIZE 2019.20**



ROMBERG

exibart

ESPOARTE
ESTABLISHED IN 1978

MLADINA

Marko Batista Zvočna geometrija prostora / *Sonic Geometry of Space*, Courtesy Aksioma





Roberto Pugliese Concerto per natura morta

ART ●
STAYS

festival

NO MORE SILENCE
BREZ TIŠINE 2020



STARO
MESTO,
NOVA
DOŽIVETJA

Robin Meier Dream Machine

Festival | NO MORE SILENCE / BREZ TIŠINE ►